

παραβαλλω

παραβαλλω **jeter à côté**; (+ de) = comparer ; **appliquer, tendre°** (l'oreille) ; **tendre°** (vers)

11 emplois

Jug. 19:21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹל [וַיְבַל] לְחַמּוֹרָיו
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Jg(A) 19:21 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
καὶ **παρέβαλεν** τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ,
καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

Jg(B) 19:21 καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ **τόπον ἐποίησεν** τοῖς ὄνοις,
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

Jug. 19:20 Et l'homme âgé a dit : Paix sur toi !
Seulement (que) tout (ce qui) te manque soit à ma (charge) ÷
Seulement, ne passe point la-nuit sur la grand-place.

LXX ≠ [Et l'homme, l'ancien, a dit : Paix sur toi !

Que seulement tout ce qui t'est manque soit sur moi !

Que seulement tu ne passes-pas-la-nuit [A ne fais pas étape] sur la grand-place !]

Jug. 19:21 Et il l'a fait venir à [B. introduit dans ; A. conduit dans] sa maison
et il a **mélangé** (du fourrage) pour les ânes
[A. = a **jeté** (du fourrage) aux bêtes-de-somme ; B. ≠ a **fait** {= préparé} un **lieu** aux ânes] ÷
et eux, ils se sont lavé les pieds et ils ont mangé et bu.

Ruth 2:16 וְגַם שֵׁל־תְּשֹׁלוּ לָהּ מִן־הַצִּבְתִּים וְעֹבְתֵם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִנְעֲרוּ־בָהּ:

Ruth 2:16 καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ
καὶ γε **παραβάλλοντες παραβαλεῖτε** αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουμισμένων,
καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

Ruth 2:15 Et (Routh) s'est levée pour glaner ÷
et Bo'az a commandé à ses jeunes-serviteurs pour dire
Même entre les gerbes / javelles elle glanera
et vous ne lui ferez pas affront [*ferez pas honte*].

Ruth 2:16 Et même, **pillant**, vous **pillerez** pour elle hors des tas-de-gerbes°

LXX ≠ [et, portant, vous porterez pour elle] ÷

et vous **abandonnerez** et elle glanera et vous ne la réprimerez pas.

LXX ≠ [et, **jetant de côté**, vous **jetterez de côté** pour elle de ce qui est mis en tas
et laissez-la glaner et ne la rabrouez pas].

2Ma 14:38 ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμειξίας
κρίσιν εἰσηνεγμένος Ἰουδαϊσμοῦ,
καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ **παραβεβλημένος**
μετὰ πάσης ἐκτενίας.

2Ma 14:38 *En effet, dans les premiers temps de la dissidence, (Razis) avait été inculpé de judaïsme
et il s'était jeté corps et âme, à la défense du judaïsme,
de toute son énergie.*

παραβαλλω

- Pro 2: 2 :לְהִקְשִׁיב לְחֻמְהָ אֲזַנְךָ תִּשָּׂה לְבָבְךָ לְתִבְוֵנָה:
- Pro 2: 2 ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου,
καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν,
παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου.
- Pro 2: 1 Mon fils, si tu reçois mes paroles ÷
et dissimules [*catches*] en toi mes commandements {= préceptes},
- Pro 2: 2 étant attentif à la sagesse de (toute) ton oreille ÷
inclinant ton cœur vers le discernement ...
- LXX ≠ [*ton oreille obéira à la sagesse,*
et tu appliqueras ton cœur à la compréhension
- LXX + [*et tu l'appliqueras à avertir ton fils*] (...)
- Pro 2: 5 alors tu comprendras la crainte de YHWH ...
- Pro 4:20 בְּנֵי לְדַבְרֵי הַקְּשִׁיבָה לְאָזְנֶיךָ תִּשָּׂה:
- Pro 4:20 Ὑἱέ, ἐμῆ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς,
- Pro 4:20 Mon fils, à mes paroles [*discours*] sois attentif ÷
à mes dires tends [*≠ et à mes paroles, prête*] ton **oreille**.
- Pro 5: 1 :בְּנֵי לְחֻמְתֵּי הַקְּשִׁיבָה לְתִבְוֵנֹתַי תִּשָּׂה אֲזַנְךָ:
- Pro 5: 1 Ὑἱέ, ἐμῆ σοφία πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,
- Pro 5: 1 Mon fils, à ma sagesse, sois attentif ÷
à mon discernement, **tends** [*≠ et à mes paroles, prête*] ton **oreille**.
- Pro 5:13 וְלֹא-שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלֹא-הִטִּיתִי אֲזַנִּי:
- Pro 5:13 οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με
οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου·
- Pro 5: 7 Et maintenant, fils, écoutez-moi [*écoute-moi*] ÷
et ne vous écarterez pas des paroles de ma bouche (...)
- Pro 5:11 Et tu gémirais [*Et tu (le) regretterais*] à la fin (...)
- Pro 5:12 Et tu dirais : Eh quoi ! J'ai haï l'instruction ÷ et la réprimande, mon cœur l'a méprisée !
- LXX ≠ [*Et tu diras : Pourquoi ai-je haï l'instruction ;*
et mon cœur s'est-il détourné des avertissements ?]
- Pro 5:13 Je n'ai pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient ÷
ni **tendu l'oreille** à ceux qui m'enseignaient.
- LXX ≠ [*Je n'écoutais pas la voix de qui m'instruisait et m'enseignait ;*
ni ne prêtais l'oreille].
- Pro 22:17 תִּשָּׂה אֲזַנְךָ וְשָׁמַע דְּבַרֵּי חֻמִּים וְלִבְךָ תִּשְׂתִּי לְדַעְתִּי:
- Pro 22:17 Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον,
τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῶς ὅτι καλοί εἰσιν·
- Pro 22:17 **Tends** ton **oreille** et écoute les paroles des sages
- LXX ≠ [*Aux paroles de sages, prête l'oreille et écoute ma parole*] ÷
et applique ton cœur à ma science
- LXX ≠ [*et applique (leur) ton cœur, pour que tu saches qu'elles sont belles*].

παραβαλλω

- Ac 20:15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου,
τῇ δὲ ἑτέρα **παρεβάλομεν** εἰς Σάμον,
τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον.
- Ac 20:13 Pour nous, partis les premiers sur le bateau,
nous avons gagné le large pour Assos, où nous devons reprendre Paul à bord ;
ainsi en avait-il disposé, lui-même devant aller à pied.
- Ac 20:14 Quand il nous eut rejoints à Assos,
nous l'avons repris à bord et nous sommes venus à Mitylène.
- Ac 20:15 De là, nous avons mis à la voile
et le lendemain, nous sommes arrivés devant Chio ;
le jour suivant, nous avons **tendu**^o vers Samos
et le jour d'après, nous sommes venus à Milet.

παραβαλεύομαι risquer

hapax

- Phil. 2:30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν
παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ,
ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
- Phil. 2:25 J'ai estimé nécessaire de vous envoyer^o (-en-mission) Epaphrodite,
mon frère et mon collaborateur et compagnon d'armes,
mais votre envoyé près de moi
et officiant de {= pour subvenir à} mes besoins (...)
- Phil. 2:29 Accueillez^o-le donc dans le Seigneur en toute joie,
et ayez de tels hommes en honneur;
- Phil. 2:30 car c'est à cause de l'œuvre de Messie / Christ qu'il a frôlé la mort,
risquant sa vie,
pour suppléer, en votre manque {= absence},
à l'office {= au service}
(que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes).